

中国文联出版社

世界微型小说精选

II

一百八十位名家二百篇精华之作

五分钟了解一点异域的生活

五分钟欣赏一篇大师的杰作

五分钟享受一次阅读的快乐

刘浪 编译
刘畅 译

世界微型小说精选

(II)

刘浪 编 刘畅 译

中国文联出版社

图书在版编目(CIP)数据

世界微型小说精选/刘浪编;刘畅译. —北京:中国文联出版社, 2003. 6

ISBN 7 - 5059 - 4330 - 8

I. 世... II. ①刘... ②刘... III. ①小小说—作品集—世界—近代②小小说—作品集—世界—现代 IV. I14

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2003)第 038091 号

- | | |
|------|---------------------------------|
| 书 名 | 世界微型小说精选(I、II) |
| 译 者 | 刘 畅 |
| 编 者 | 刘 浪 |
| 出 版 | 中国文联出版社 |
| 发 行 | 中国文联出版社发行部 |
| 地 址 | 北京农展馆南里 10 号(100026) |
| 经 销 | 全国新华书店 |
| 责任编辑 | 任 杰 |
| 印 刷 | 山东省泗水县泰山印务中心 |
| 开 本 | 850×1168 1/32 |
| 字 数 | 610 千字 |
| 印 张 | 26 |
| 插 页 | 4 页 |
| 版 次 | 2004 年 1 月第 1 版第 1 次印刷 |
| 书 号 | ISBN7 - 5059 - 4330 - 8/I. 3374 |
| 定 价 | 39.80 元(共二册) |

序

微型小说作为小说“四大家族”中颇具活力的一员,千百年来就以独特的魅力,似不朽的丰碑耸立在文学殿堂里。环顾世界近二百个国家,每一个国家的每一个历史时期,都有流芳百世的微型作品产生,可谓浩如烟海,争奇斗艳。它们或奇思妙语充溢其间,或真知灼见与绝妙文采交相辉映。让读者只恨人生苦短,无力尽览。有鉴于此,编者经过精心准备,在浩繁的微型作品中,撷英存精,汇编成集,精选了五大洲一百八十位作家的两百篇杰作,推出这本《世界微型小说精选》,以享读者。

与那些声势浩大的鸿篇巨著相比,微型小说就像夜空中的星辰,虽不夺目,但散发着诱人的时代光芒。为什么一篇微型小说能以有限篇幅产生巨大的影响呢?奥妙就在于小中见大。如果大作品以反映时代风貌和时代精神见长,那么小篇幅的微型作品则以简洁地反映人类的情感和品性见长。虽说大作品磅礴的气势令人震撼,但微型小说这种形式短小的作品却仍能给人以强烈的冲击。这是因为它将深刻独到的思想,或出类拔萃的见解,或标新立异的情节,或扣人心弦的人物命运,呈现在读者面前,使读者短时内就能享受到一次阅读的快乐,这正是微型小说的魅力所在。

世界微型小说精选 ≈ ≈ ≈ ≈ ≈ ≈ ≈ ≈ ≈ ≈ ≈ ≈ ≈ ≈ ≈ ≈

编者为使这本选集成为高质量、高品位的精品,并能切中读者的兴趣和鉴赏的需要,在生活快节奏的今天,使读者在上班途中、公共汽车上、课间工余等时间方便阅读,在编辑排版时采用国别分组排列。这样既能选取作家最优秀的,或最能体现其风格的作品,又能避免哗众取宠、迎合时尚之嫌。所以,本书作品的入选标准,就定位为:①必须是各国乃至世界有影响的大师级作家的作品;②作品必须情节出人意料、文采绝妙,令人读后回味无穷。使每一位读者——

五分钟享受一次阅读的快乐

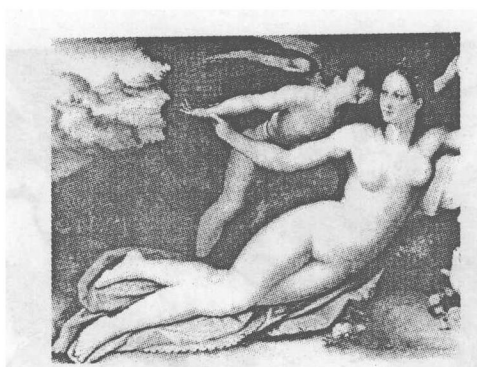
五分钟欣赏一篇大师的杰作

五分钟了解一点异域的生活

五分钟提高一点自己的素养

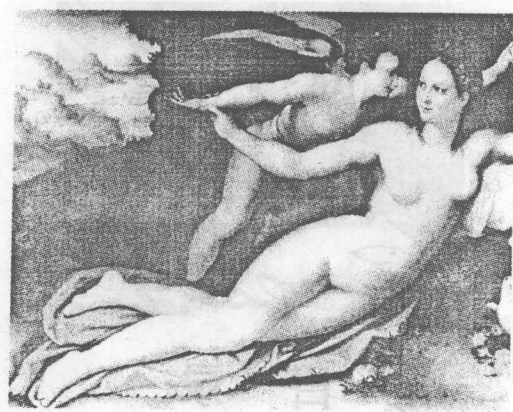
编者

2003年10月



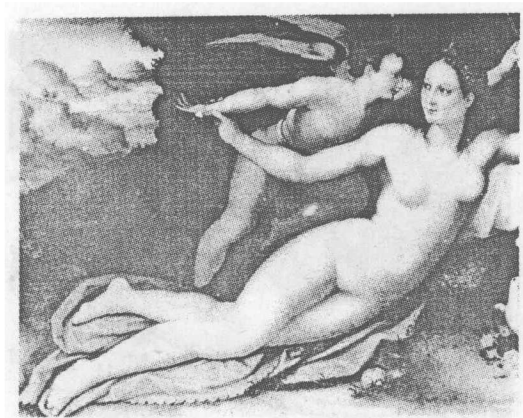
目 录

“伯爵”大人	[美国] 马克·吐温(1)
斗牛	[美国] 海明威(7)
彼得斯的催眠术	[美国] 欧·亨利(9)
信童传情	[美国] 欧·亨利(16)
一元伪币	[美国] 杰克·伦敦(21)
一个彻头彻尾的骗子	[美国] 雷蒙德·卡弗(28)
夜半来客	[美国] 罗·亚瑟(33)
如愿以偿	[美国] 吉尔伯特·莱特(35)
第六枚戒指	[美国] 恩·彼特(39)
舌退强盗	[美国] 丁·马赫尼(41)
棺材店老板	[俄国] 普希金(45)
最温柔的那一刻	[俄国] 高尔基(52)
失败	[俄国] 契诃夫(55)
神经	[俄国] 契诃夫(57)
勋章	[俄国] 屠格涅夫(62)



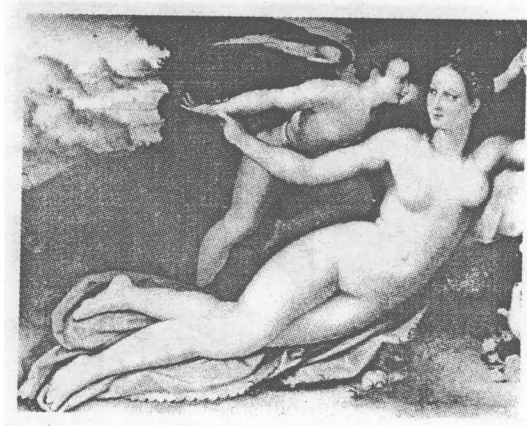
- 军人的妻子 [俄国]巴利斯·利亚宾(66)
冰窟窿 [俄国]克拉夫琴科(74)
讲座 [俄国]阿尔道夫(77)
冒充者 [俄国]H·伊萨耶夫(80)
审判 [俄国]谢·哈扎诺夫(84)
强盗的苦恼 [日本]星新一(87)
契约时代 [日本]星新一(91)
当铺 [日本]川端康成(96)
偶然的莽撞 [日本]村田浩一(99)
处理怨苦 [日本]结城昌治(105)
尼泊尔的啤酒 [日本]吉田直哉(108)
小偷轶事 [日本]《落语文库》(111)
棒 [日本]安部公房(113)
旅途的终点 [日本]都筑道夫(117)
侦探来了 [日本]都筑道夫(118)

SELECTION FROM WORLD MAGAZINE - NOVEL



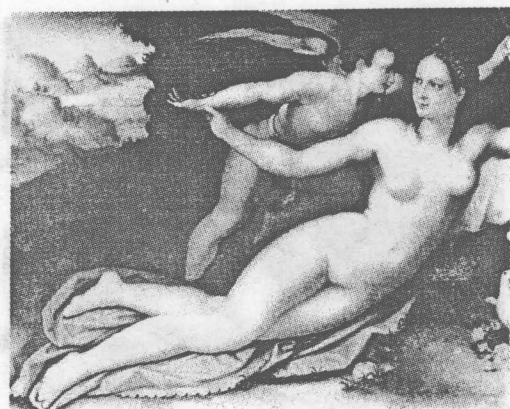
- 大事三件 [加拿大]李柯克(121)
五十六号 [加拿大]李柯克(133)
红宝石饰物 [加拿大]西尔瓦·克拉潘(139)
敷衍塞责 [加拿大]波·波顿(144)
两便士的车票 [英国]曼斯费尔德(147)
云襟胸怀 [英国]贾莱斯·凯瑟·莱斯特(151)
哈里斯太太的渴望 [英国]保罗·加利克(155)
聘任 [英国]埃克斯雷(163)
奇妙的礼物 [英国]富·奥斯勒(165)
佳作 [英国]J·A·汤姆(168)
敞开着的窗户 [英国]萨基(170)
小职员之死 [英国]乔治·摩尔(174)
送行 [英国]麦克斯·伯尔比姆(179)
韩米顿的烦恼 [英国]拉·鲍威尔(184)
两家酒店 [法国]都德(189)

SELECTION FROM WORLD MIND - NOVEL

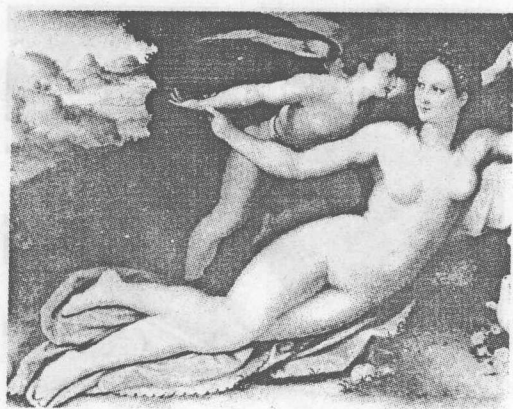


- “诺曼底”号遇难记 [法国]雨果(192)
皮埃罗 [法国]莫泊桑(195)
修软垫椅的女人 [法国]莫泊桑(201)
绿头发 [法国]让·托沙亚(208)
时令鲜花 [法国]安德烈·莫洛亚(213)
平凡的婚礼 [法国]贝安妮(217)
死者的乳汁 [法国]玛格丽特·尤瑟娜尔(220)
地窖 [法国]吉·塞斯勃隆(229)
爱开倒车的先生 [法国]玛·尤瑟纳(232)
劳动道德下降的趣闻 [德国]海·伯尔(236)
铁路—豚鼠的故事 [德国]冯·拉德茨基(239)
买牙膏 [德国]汉斯·莫瑟尔(240)
对法官的诱惑 [德国]奥托·弗拉克(242)
第一瓶香槟酒 [德国]柯里德(246)
与阿尔科夜行 [德国]维贝(248)

SELECTION FROM WORLD MINT-NOVEL

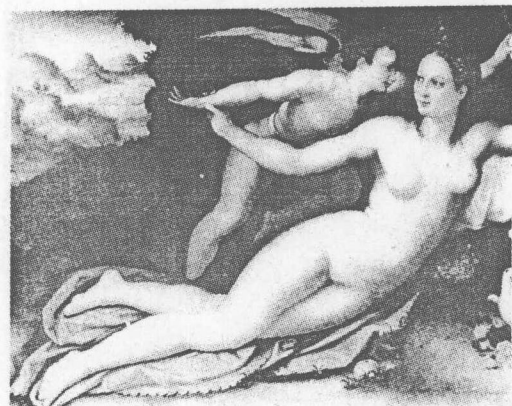


- 摆来,摆去……………〔德国〕玛格丽特·哈格勒(250)
吻……………〔德国〕菲丽丝·沃尔肯斯(255)
回答……………〔德国〕加布利尔·沃曼(258)
谁是神经病……………〔德国〕詹姆斯·瑟伯(262)
疑病……………〔瑞士〕弗·德布卢埃(264)
二等奖……………〔瑞典〕扬·弗里德高智(266)
深沉的父爱……………〔挪威〕昂比逊(271)
神秘的眼镜……………〔意大利〕布扎蒂(275)
吝啬鬼菲拉吉洛……………〔意大利〕钦齐奥(279)
额外工资……………〔西班牙〕塞拉(282)
小丑的眼泪……………〔奥地利〕约·马·齐默尔(287)
电话亭奇遇……………〔苏格兰〕埃尔斯佩思·戴维(293)
坟墓掩盖的罪过……………〔土耳其〕阿吉兹·涅辛(299)
田野里出世的婴孩…〔土耳其〕奥尔汉·凯马尔(302)
善人……………〔捷克〕雅·哈谢克(306)



- 遭殃的机关 [匈牙利]莫尔多瓦·久尔吉(309)
部长的小猪 [南斯拉夫]布·努希奇(312)
生活点滴 [罗马尼亚]扬·伯耶舒(315)
照相机皮套 [保加利亚]登·伏拉迪米罗米(318)
罗西特之妻 [澳大利亚]查·G·诺里斯(321)
老安德伍特 [斐济]杰·威德(324)
解脱 [印度]泰戈尔(329)
鬼婴 [新加坡]木子(332)
黄狗事件 [新加坡]希尼尔(334)
典当感情 [中国香港]深雪(337)
枪声 [马来西亚]H·P·格赫里(341)
三个没意思的故事 [埃及]尤·盖依德(343)
他从我手里抢扫帚 [新几内亚]梅·奥巴(346)
电话 [巴西]安德拉德(349)
你永远 is 部长 [巴西]安德拉德(351)

SELECTION FROM WORLD MINING-NOVEL



- 生长路边的蓟 [智利]加·米斯特劳(354)
夜晚的奇遇 [秘鲁]胡·拉·里维罗(356)
找不到对象的姑娘 [阿根廷]莱·巴尔莱塔(362)
遗嘱 [墨西哥]拉法埃尔·德尔加多(366)
一封寄给上帝的信
..... [墨西哥]格雷戈里奥·洛佩兹(373)
怪人 [乌拉圭]哈·德·比亚纳(377)
冠军 [波多黎各]佩·胡·索托(380)
三只乌鸦 [厄瓜多尔]何塞·安托(386)
兼职搬运工 [委内瑞拉]佩德罗·卡弗(391)
影子和欲望 [国籍不详]奇普利纳(394)

[美国] 马克·吐温

“伯爵”大人

我在英格兰南部的一座小城逗留的时候，偶然遇上一位名叫罗杰斯的人。他自我介绍说，他的继父曾娶我的一个远房亲戚为妻，后来那女人上吊死了。因此他似乎认为，我们彼此尚沾有一点血缘关系。他天天到我这儿来，一屁股坐下就打开话匣子。他是我所见到的最古怪的“文雅”先生。他想要看一下我戴的那顶新礼帽。我当然高兴，心里想，他发现帽子里有牛津大街帽店的商标，自然要对我敬佩不已！不料想，他却煞有介事地摆出一副惋惜的样子，把帽子翻来覆去地看了又看。他挑出几点毛病，说我初来乍到，当然不知该到哪儿去购买衣着行头。他答应回头把自己买帽子的那家铺子的地址寄给我：“哦，对不起！”他说着，动手剪下圆圆的一小块红纱纸，又精心地在上边剪出一圈花边，再把它涂上胶水粘在我的帽子上，恰好盖住帽商的标记。“这回，谁也看不出你是从哪儿买来的了。我再把我买帽子的那家帽店的商标捎给你，把它贴在圆纸块上面。这可是万无一失的妙策。”我有生以来从未对任何人如此钦佩过！然而，请留意，在他剪贴的当儿，他自己的那顶帽子就放在身旁的桌子上，正对着我们的鼻尖儿——那是一顶像古代灭烛器样的“垂边”礼帽，年深月久，风吹雨淋，已揉搓得不成样子，颜色也褪光了。另外，从里面还渗出了一圈粘乎乎的油垢。

又有一次，他观察起我的服装来。对此，我并不担心，因为我的那家裁缝店颇有名气，门上挂着“威尔士亲王殿下特约服

装店”的招牌。当时我还不知道大多数的裁缝店都挂着同样的牌子。俗话说，一个普通的人需要九个裁缝，一个亲王自然要拥有一百五十个了！罗杰斯对我的服装也深为遗憾，因此他又把自己那家裁缝店的地址写给了我。但他并没有跟我说，只要我一说出我的笔名，他的裁缝就会像那些善于阿谀奉承的人有时献殷勤一样，格外精心地为我制做服装，相反，他只是对我说，那位裁缝可是轻易不给无名之辈做活儿的！（无名之辈！像我这样在英国赫赫有名的人物，竟会遭此冷落，这对我来说真不啻晴天霹雳！）然而他提醒我说，只要在裁缝面前提一下他的大名，就什么都好办了。我想奚落他一下，便说：

“那他恐怕要拚上命干，通宵不休息了！”

“嘻！管他哩！”罗杰斯说：“我给了他那么多的好处，他也该表示出一点儿感激了！”

我简直是在对牛弹琴，他对我的嘲弄无动于衷。“我的全部服装都是从那里买来的，”他说，“就他那个铺子的服装穿在身上还像个样子。”

我又试图跟他开个玩笑，说：“你要是带来一件该有多好啊……我真想开开眼。”

“我的老天爷！你难道没看见我这身衣服吗？……这就是摩根裁缝店做的！”

我仔细一瞧：那显然是从伦敦查塔姆大街的一家犹太铺子买来的成衣——大概是一八四八年的老式样。那套衣服当年的价格也许只值四美元，如今上下沾满油垢，磨开了花。我不禁用手指了指那些破了的地方，他感到很难为情。我也似乎后悔不该开那样的玩笑。开始，他愁眉苦脸，不胜悲哀，但马上又振作起精神，挥了挥手，好像不需要人家来同情和怜悯他似的。他装腔作势地说，“不要紧，不要紧，你不用替我操心。我可以再去

买一件新的。”

当他的神志清醒过来时，他便沉住气仔细地打量一番自己身上穿的那件褴褛的衣服，哼哼哈哈地支吾着说，这下明白了——准是他的佣人今早伺候他穿衣时把服装弄破的。

他的佣人！像这样打肿脸充胖子实在令人可敬！

他几乎每天都来拿我的一些服装开心。像他那样的人，成年穿着一套好像诺曼人征服英国时期的衣服，竟然如此得意忘形，真是令人难以想象！

这也许是一种荒唐的想法。不过，我的确希望这位先生能在我身上发现点滴值得赞美的地方，哪怕对我做的某件事表示称赞也行——您要是我，恐怕也会产生这样的念头的。我的机会终于到了：我要动身返回伦敦去，事先列出了一个准备送洗衣店的脏衣物“清单”。一大堆脏东西非常显眼地堆在屋角里——整整五十四件。我想让他惊讶，看我一周之内攒了多少脏衣服！我拿起“清单”，好像是在核实一下似的，然后把纸扔到桌子上，故意装出忘记了的样子。一点不错，他果然拿起“清单”，膘了一眼，盯着总件数说：“不多，你穿得太节俭啦！”说罢，又把纸单放回原处。

他的手套寒酸得不成样子，但他却告诉我买这类东西的地点。他的鞋子破得核桃装进去也会掉出来，但他却把脚伸到壁炉上，全神贯注地独自欣赏着。他的胸前别着一根玻璃针，虽不透明，但他却说是“翡翠水晶”——且不去管它叫什么翡翠水晶——反正他说世界上只发现两枚——另一枚归中国古代的一位皇帝所有。

后来，在伦敦的一家旅馆里，我欣喜地看到这位古怪的叫花子端着大公爵的架子，摇摇摆摆地在走廊里踱着步子。这并不奇怪，他总会显示出一点什么新想象出的高贵身份来的，然而除

了服装破旧以外，他看上去倒也显得颇有派头。他看见周围有陌生人时，便略微抬高嗓音，称呼我为“理查勋爵”或“将军”或“大人”，当别人开始注视我们，眼里露出敬畏的神色时，他便会谈笑风生地问我前天晚上为什么没有应邀去阿吉尔公爵府上。接着，他又提醒我千万别再忘记我们威斯敏斯特公爵的邀请。我想，他当时一定不会意识到这是在作戏。有一次，他竟来邀请我晚上陪同他去拜访他那一小镇上的华威克伯爵。我告诉他说我还没有接到请柬。他说，那没有关系，伯爵无论跟他还是跟他的朋友从来不分彼此。于是，我问他像我这个样子是否可以冒昧地去见伯爵。他回答说，不行，晚上去绅士家一定得换上夜礼服。他答应等候我换衣服，我也高兴跟他走一趟，看看这场冒险究竟如何。于是，我穿戴完毕便跟他一起去他的住宅。他说，如果我不介意的话，我们两人干脆散步走着去。那天恰好有雾，我们在泥泞的路上跌跌撞撞地走了大约六公里，总算在一条后街小理发店的背后找到了他那单间的“公寓”。室内放着两把椅子，一张小桌，一只老式皮箱，墙角还有一个洗脸盆和一个盛水的罐子；床上的被褥乱七八糟，梳妆镜只剩下了一块碎片儿；花盆里栽着一棵半死不活的天竺葵（可他却说这是已故的首相帕默斯顿公爵馈赠的礼物，名叫龙舌兰，已有二百多年没开花了，曾有人愿出高价买它）——这便是房间里的全部陈设。对喽，还外加一个钢烛台和剩下的半截蜡烛。罗杰斯点燃蜡烛头，让我坐下，要我不必拘束。他说希望我想喝点什么，他好款待我一杯普通人享受不到的香槟酒；他又说，不知我愿饮西班牙产的雪利酒，还是葡萄牙产的红葡萄酒。他说他的瓶装葡萄酒都被层层蜘蛛网缠着，每一层都标志着陈放足有一代（三十年）的时间。至于他的雪茄——那只好由我自己品尝吧！说罢他把头探出门外，喊道：“塞克维尔！”

没人答应。

“妈的……塞克维尔!”

仍然无人应声。

“今天管家这奴才怎么啦?我从来不允许仆人……嗜!该死的混蛋,他竟把钥匙带走了!没有钥匙就开不了别的门了。”

(我惊奇地发现,他仍然在镇定自若地玩弄着香槟酒骗术,我倒想看看他最后怎么圆场。)

这时,他不再喊塞克维尔,开始叫起“安格莱西”。可是,安格莱西也没有出现。他说:“这个马伕以前擅自离职过,如今是第二次违犯家规。我明天就把他撵出去!”

他又喊起“托马斯”,可惜,托马斯也没有应声。于是,又喊“西奥多”,西奥多也无动静。

“唉,算啦!”罗杰斯说,“几个仆人压根也想不到我会在这种时候回来,都溜到外面寻欢作乐去了。马伕、听差的不在眼前没关系,不过,管家这奴才不在,那烟酒就没指望了。我那管服装的仆人也不在,我的衣服也换不成了!”

我自告奋勇帮他换衣服,可他说啥也不答应。他说,伺候他穿衣的人必须是熟练的老手,不然他会感到不舒适。可他最后又说,他同伯爵是老世交,不必讲究穿戴。于是,我们乘上一辆马车,他对马车伕交代了几句之后,我们便出发了。马车行驶了一段路程,在一座大房子门前停下。我们跳下车。我从未见罗杰斯穿过带硬领的衣服。这时他走到灯光下,从衣兜里掏出来一个绅士式的纸领和一条旧领带系在了脖子上,然后就沿着台阶走进门去。不大一会儿,只见他又从门里出来,慌慌张张地走下台阶,喊道:

“跟我来——快!”

我们急忙离开那儿,拐进路旁的胡同里。